

HYMNE A L'AMOUR

Marguerite Monnot – E.Piaf

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer
Et la terre peut bien s'écrouler
Peu m'importe si tu m'aimes
Je me fous du monde entire
Tant qu' l'amour inondra mes matins.
Tant que mon corps frémissa sous tes mains
Peu m'importe les problèmes
Mon amour puisque tu m'aime

J'irais jusqu'au bout du monde,
Je me ferais teindre en blonde
Si tu me le demandais
J'irais décrocher la lune
J'irais voler la fortune
Si tu me le demandais.
Je renierais ma patrie
Je renierais mes amis
Si tu me le demandais.
On peut bien rire de moi,
Je ferais n'importe quoi,
Si tu me le demandais.

Si un jour la vie t'arrache à moi,
Si tu meurs, que tu sois loin de moi,
Peu m'importe si tu m'aimes
Car moi je mourrai aussi
Nous aurons pour nous l'éternité
Dans le bleu de toute l'immensité
Dans le ciel plus de problèmes
Mon amour crois-tu qu'on t'aime.

(Dieu réunit ceux qui s'aiment.)

愛の賛歌(対訳)

Junko Higasa

青空が私たちの上に落ちてくるかもしれない
そして まさに大地が崩れ落ちるかもしれない
あなたに愛されていれば 大した事じゃないわ
全世界のことなんて どうだっていい
私たちの朝に愛が満ちあふれている限り
あなたの手の中で身を震わせている限り
私には重大な問題は 何もないの
愛しいあなたが 私を愛してくれるのだから

世界の果てまでも行きましょう
金髪にも染めましょう
もし あなたが 私にそれを願うのなら
不可能なことも 苦労しても成し遂げましょう
不当な手段でも大金を手に入れましょう
もし あなたが 私にそれを願うのなら
祖国も捨てましょう
友人たちとも縁を切りましょう
もし あなたが 私にそれを願うのなら
人々が私をあざ笑ったとしても
そんなことなど何でもないわ
あなたが 私にそれを願うのなら

もし ある日 生命が あなたを私から引き離しても
もし あなたを奪い、私からどんなに遠く引き離そうと
あなたに愛されていれば 重要なことじゃないわ
私も同じように死ぬのだから
私たちは永遠に互いのために存在するの
全く無限の青さの中で
もはや 何の困難もない空の中で
愛しいあなたと 互いの愛を確かめ合いながら

(神様が私たちを結びつけてくださるでしょう)